

红狐丛书·中东卷
炼火尽头的祈祷

The Theory of Absence

Dunya Mikhail

缺席理论

[伊拉克] 敦雅·米卡埃尔

薛庆国 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

缺席理论

[伊拉克] 敦雅·米卡埃尔

薛庆国 译

The Theory of Absence

Dunya Mikhail



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

缺席理论：阿汉英对照 / (伊拉克) 敦雅·米卡埃尔著；薛国庆译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1
(红狐丛书. 炼火尽头的祈祷)

ISBN 978-7-5594-1388-8

I. ①缺… II. ①敦… ②薛… III. ①诗集—伊拉克—现代—阿、汉、英 IV. ①I377.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 272992 号

书 名 红狐丛书·炼火尽头的祈祷：缺席理论

主 编 北 岛

著 者 (伊拉克) 敦雅·米卡埃尔

译 者 薛庆国

责任编辑 于奎潮 王娱瑶

特约编辑 薛 倩 傅春晖

装帧设计 周安迪

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号，邮编：210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 2

字 数 26 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-1388-8

定 价 50.00 元 (全七册)

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

الحرب تعمل بجد	1
صانع أحذية	8
السجين	11
كنتُ مسرعة	15
نظرية الغياب	21
الطفل الفنان	24
ضمائر منفصلة	30
شكل العالم	33
في حوض السمك	36
أغنية من زمن آخر	39
هونغ كونغ	42

目 录

战争劳苦功高	4
鞋匠	9
囚犯	13
当时的我过于匆忙	17
缺席理论	22
儿童艺术家	26
代词	31
世界的形状	34
在鱼池	37
来自另一个时代的歌	40
香港	45

Contents

The War Works Hard	6
Shoemaker	10
The Prisoner	14
I Was in a Hurry	19
The Theory of Absence	23
The Artist Child	28
Pronouns	32
The Shape of the World	35
In the Aquarium	38
Song from Another Time	41
Hong Kong	48

الحرب تعمل بجد

كم هي مجدة الحرب
ونشطة

وبارعة!

منذ الصباح الباكر

توقظ صفارات الانذار

تبعثُ سيارات إسعاف

إلى مختلف الأمكنة

تُورجج جثثاً في الهواء

ترحلقُ نقالاتٍ إلى الجرحى

تستدعي مطراً من عيون الأمهات

تحفر في التراب

تُخرج أشياء كثيرة

من تحت الأنقاض

أشياء جامدة براقية

وأخرى باهتة ما زالت تنبض

تأتي بالمزيد من الأسئلة

إلى أذهان الأطفال

تسليّ الآلهة بإطلاق صواريخ

وَأَلْعَابُ نَارِيَّةٍ فِي السَّمَاءِ
تَزْرَعُ الْأَلْغَامَ فِي الْحَقُولِ
تَحْصِدُ ثَقُوباً وَفَقَاعَاتِ
تَدْفَعُ عَوَائِلَ إِلَى الْهَجْرَةِ
تَقْفُ مَعَ رِجَالِ الدِّينِ
وَهُمْ يَشْتُمُونَ الشَّيْطَانَ
(الْمَسْكِينُ يَدُهُ مَازَالَتْ فِي النَّارِ تَوَلَّاهُ)
الْحَرْبُ تَوَاصَلَ عَمَلُهَا صَبَاحُ مَسَاءِ
تُلْهِمُ طَغَاةً لِلْإِلْقَاءِ خُطْبَ طَوِيلَةٍ
تَمْنَحُ الْجَنَرَالَاتِ أَوْسَمَةَ
وَالشُّعْرَاءَ مَوْضُوعاً لِلْكِتَابَةِ
تَسَاهِمُ فِي صِنَاعَةِ الْأَطْرَافِ الْإِصْطِنَاعِيَّةِ
تَوْفِّرُ طَعَاماً لِلذَّبَابِ
تُضَيِّفُ صَفْحَاتٍ إِلَى كِتَابِ التَّارِيخِ
تَحَقِّقُ الْمَسَاوَاةَ بَيْنَ الْقَاتِلِ وَالْقَتِيلِ
تَعْلَمُ الْعِشَاقَ كِتَابَةَ الرِّسَائِلِ
تَدْرِبُ الْفَتَيَاتِ عَلَى الْإِنْتِظَارِ
تَمَلُّ الْجَرَائِدَ بِالْمَوَاضِيْعِ وَالصُّوَرِ

تشيدُ دوراً جديدة لليتامى
تنشطُ صانعي التوابيت
تربتُ على أكتاف حفاري القبور
ترسمُ ابتسامةً على وجه القائد
إنها تعملُ بجدٍ لا مثيل له
ومع هذا لا أحد يمتدحها بكلمة.

战争劳苦功高

战争何其勤勉！
它不辞辛劳，
本领高超！
从大清早，
它就唤醒警笛，
将救护车
发往四面八方。
它让尸体在空中飞舞，
让担架忙不迭地接送伤员，
让母亲的眼中泪飞如雨。
它掘开泥土，
从废墟的下方，
挖出许多对象——
有的光亮可鉴却没有生机，
有的失去光泽却气息犹存。
战争让儿童
对更多的问题困惑不解。
它在空中发射火箭，
引爆炸弹，
以此博得众神的愉悦。
它在田野种下地雷，

收获洞壑与气孔。
它让一个个家庭流离失所，
它和教士们结盟，
听他们咒骂魔鬼——（这个可怜虫，
火狱把他的手灼得发疼）。
战争不辞辛劳，日以继夜，
它启示暴君作长篇大论，
它为将军邀功授勋，
让诗人不愁写作的题材。
它为假肢业贡献不菲，
它为苍蝇提供食物，
为历史书增添了许多篇幅。
它对杀戮者和死者一视同仁，
它教授恋人写作书信，
让少女习惯于无止境的等待。
它为报纸提供了标题和照片，
它新建了成片的孤儿院，
让棺材制造商喜笑颜开。
它和掘墓者勾肩搭背，
让将领们笑容满面。
战争的勤奋无与伦比，
可是，谁也不会称赞它半句。

（薛庆国译）

The War Works Hard

How magnificent the war is!
How eager
and efficient!
Early in the morning,
it wakes up the sirens
and dispatches ambulances
to various places,
swings corpses through the air,
rolls stretchers to the wounded,
summons rain
from the eyes of mothers,
digs into the earth
dislodging many things
from under the ruins ...
Some are lifeless and glistening,
others are pale and still throbbing ...
It produces the most questions
in the minds of children,
entertains the gods
by shooting fireworks and missiles
into the sky,
sows mines in the fields
and reaps punctures and blisters,
urges families to emigrate,

stands beside the clergymen
as they curse the devil
(poor devil, he remains
with one hand in the searing fire) ...
The war continues working, day and night.
It inspires tyrants
to deliver long speeches,
awards medals to generals
and themes to poets.
It contributes to the industry
of artificial limbs,
provides food for flies,
adds pages to the history books,
achieves equality
between killer and killed,
teaches lovers to write letters,
accustoms young women to waiting,
fills the newspapers
with articles and pictures,
builds new houses
for the orphans,
invigorates the coffin makers,
gives grave diggers
a pat on the back
and paints a smile on the leader's face.
The war works with unparalleled diligence!
Yet no one gives it
a word of praise.

(Translated by Elizabeth Winslow)

صانع أحذية

صانع أحذية ماهر

طوال عمره

يدق المسامير

يسوّي الجلود لمختلف الأقدام:

أقدام تغادر

أقدام تركل

أقدام تغوص

أقدام تتبع

أقدام تركض

أقدام تدوس

أقدام تتهاوى

أقدام تقفر

أقدام تزلّ

أقدام لا تتحرك

أقدام ترتجف

أقدام ترقص

أقدام...

الحياة حفنة مسامير

بيد صانع أحذية.

鞋匠

一位娴熟的鞋匠，他的一辈子，
都用来敲打鞋钉。

他裁剪皮革，为适合不同的脚：

离别的脚，

踹人的脚，

陷进去的脚，

追随的脚，

奔跑的脚，

践踏的脚，

崩溃的脚，

跳跃的脚，

跌倒的脚，

不会动弹的脚，

颤抖的脚，

跳舞的脚，

各式各样的脚……

生活就是一把钉子

握在鞋匠的手中。

（薛庆国译）

Shoemaker

A skillful shoemaker
throughout his life
he has pounded the nails
and smoothed the leather
for a variety of feet:
feet that depart
feet that kick
feet that plunge
feet that pursue
feet that run
feet that trample
feet that collapse
feet that jump
feet that trip
feet that are still
feet that tremble
feet that dance
feet that return ...
Life is a handful of nails
in the hand of a shoemaker.

(Translated by Elizabeth Winslow)

إنها لا تفهم ما معنى ان يكون مذنباً
إنها تنتظر عند باب السجن
حتى تراه
لتقول له، "اعتنِ بنفسك"
مثلما كانت تذكره دائماً
وهو يذهب إلى المدرسة
وهو يمضي إلى العمل
وهو يخرج في إجازة
إنها لا تفهم ما يتقوه به الآن
أولئك الذين خلف المنصة
بملابسهم الرسمية
حينما رأوا أن يودع هناك
مع غرباء ذوي أيام موحشة
لم يخطر ببالها يوماً
وهي تهوّد له عند المنام
في تلك الأيام البعيدة
أن ينتهي إلى هذا المكان البارد
دونما نوافذ أو أقمار